

## 大智度論卷第十六「鹿王」物語

大 坪 併 治

【大意】印度の婆羅奈國に五百頭の鹿の群を統率する鹿王（前世の釈迦牟尼）がゐた。国王の食膳に供へるために、順番を決めて、毎日、部下の鹿を一つづつ国王に差し出してゐたが、あるとき、その順番に当たった鹿が懐妊した。鹿は、「自分は順番に当たつてゐても、お腹の子供は別です。順番を変更して、子供の命を助けて下さい。」と訴へた。鹿王は、母鹿の訴へを聞いて、もつともだと思つたが、「順番に当たつてゐない他の鹿を代はりに差し出すこともできない、自分が身代はりになる他はない。」と決心して、国王の所に出かけて行つた。驚いて事情を聞いた国王は、感動して、「おまへは鹿の姿をした人間だ。」と言つて褒めた上、以後鹿の肉を食はないことを約束した。同じ話は、「三寶絵詞」（永観二年八九八四）、源為憲の著。）にも見える。

### 【本論】

一般に、「お経」と呼ばれてゐるものに、三種類がある。釈迦牟尼の受胎から涅槃まで、その生涯と説教とを、説話風に纏めたものが、いはゆる「経」、その経を研究し、解説・敷衍したものが

が「論・疏」、仏法を学び、護持し、民衆に説き聞かせて、民衆を救済すべき任務を持つ僧侶の、守るべき掟を定めたのが「律」である。本稿では、纏めて仏典と呼ぶ。拙著で言へば、「石山寺本大方広佛華嚴經古点の国語学的研究」は、「大方広佛華嚴經」と言ふ「経」に加へられた訓点の研究であり、「石山寺本大智度論古点の国語学的研究 上」は、「大智度論」といふ論疏に加へられた訓点の研究であり、「石山寺本四分律古点の国語学的研究」は、「四分律」と言ふ「律」に加へられた訓点の研究である。

【大智度論】は、一〇〇卷（大正新脩大藏經、第二五冊所収）。【摩訶般若波羅蜜經】二七卷の註釈書。印度の竜樹（二五〇―二五〇頃）の著と伝へ、亀茲国の鳩摩羅什（三四四―四一三）が支那の後秦の弘始三年（四〇一）から同七年までの間に、長安で漢訳した。記述の形式は、「経」として【摩訶般若波羅蜜經】の原文を一節づつ引用し、次に「論」として、問答体の形式を借りて、註釈を加へる方式である。【摩訶般若波羅蜜經】の教義を継承して、「一切の諸法は空なり」を説くが、哲学的な論理の記述だけでな

く、古代印度の庶民の生活に即した卑近な教へや、さまざまな囃へ話や、多くの説話が登場する。

仏典の文章は、一口に漢文と言っても、学校の教科書に出てくる漢文が、古い時代の洗練された文語体であるのに対して、仏典の文章は、少し時代が新しく、口語や俗語を含んだ文章である。そして、その文章は、散文と詩とから構成され、散文は、「賦」と呼ばれる四字句が中心で、詩は「偈（偈誦）」と呼ばれ、一句五言・七言を重ねる。

「大智度論」に訓点を加へたものに、正倉院聖語藏本と石山寺本とがある。前者は四巻、本文の書写年代も、加点年代も、不明ながら、共に平安初期のものと推定され、加点には第一群点のヲコト点を用ゐる。後者は一〇〇巻、本文の書写年代の異なる七組（A—H）の写本の寄せ集めで、それに六種類の訓点を加へられてゐる。本稿で紹介する「鹿王」の物語は、巻第十六に収められた説話の一つで、石山寺本の訓点の内、私に第三種点（第四群点）と称するものに從つて解説した。第三種点は、加点年代不明ながら、第一種点の天安二年（八五八）を余り降らない時代、貞観頃（八五九—八七六）の加点と推定される。

## 一 本文

復次、身の精進といふ者は、受<sup>レ</sup>諸の勲苦<sup>ヲ</sup>を、終に不<sup>レ</sup>磨解<sup>ニ</sup>。  
如<sup>シ</sup>説<sup>ク</sup>ガ、婆羅奈国の梵摩達王遊<sup>ニ</sup>狐<sup>ノ</sup>於林中<sup>ニ</sup>見<sup>ニ</sup>。  
鹿の群<sup>ヲ</sup>を。群<sup>ニ</sup>各<sup>ノ</sup>有<sup>リ</sup>主<sup>ヲ</sup>。一<sup>ノ</sup>主<sup>ニ</sup>有<sup>リ</sup>五百の群鹿。一<sup>ノ</sup>主<sup>ニ</sup>は身七<sup>ノ</sup>宝<sup>ヲ</sup>色<sup>ヲ</sup>。是<sup>レ</sup>釈迦文菩薩<sup>ナリ</sup>。一<sup>ノ</sup>主<sup>ニ</sup>は是<sup>レ</sup>提婆達多<sup>ナリ</sup>。菩薩の鹿王<sup>ヲ</sup>見<sup>ニ</sup>人王<sup>ノ</sup>大衆<sup>ヲ</sup>を殺<sup>ス</sup>其の部党<sup>ヲ</sup>を起<sup>シ</sup>。  
大悲心<sup>ヲ</sup>運<sup>ニ</sup>到<sup>リ</sup>王<sup>ノ</sup>前<sup>ニ</sup>。王人競<sup>ニ</sup>射<sup>シ</sup>飛<sup>フ</sup>こと矢如<sup>シ</sup>。  
雨<sup>ヲ</sup>。王見<sup>ニ</sup>此の鹿<sup>ノ</sup>直に進趣<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>無<sup>ク</sup>所忌憚<sup>ル</sup>勅<sup>ス</sup>。  
諸の従人<sup>ニ</sup>「撰<sup>ニ</sup>汝<sup>ノ</sup>弓箭<sup>ヲ</sup>を。無<sup>ク</sup>と<sup>レ</sup>得<sup>ル</sup>」。  
断<sup>ス</sup>其の来意<sup>ヲ</sup>。鹿王既<sup>ニ</sup>至<sup>リ</sup>跪<sup>ニ</sup>白<sup>シ</sup>人王<sup>ニ</sup>「君<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>嬖遊逸樂<sup>ノ</sup>小事<sup>ヲ</sup>故<sup>ニ</sup>群<sup>ノ</sup>鹿<sup>ノ</sup>一時<sup>ニ</sup>皆受<sup>ニ</sup>死<sup>ノ</sup>苦<sup>ヲ</sup>若<sup>シ</sup>以<sup>テ</sup>供<sup>ニ</sup>膳<sup>ヲ</sup>」。  
鹿<sup>ヲ</sup>を以<sup>テ</sup>供<sup>ニ</sup>膳<sup>ヲ</sup>。王尉<sup>ニ</sup>王<sup>ノ</sup>善<sup>ニ</sup>其言<sup>ヲ</sup>。聽<sup>シ</sup>。  
如<sup>シ</sup>其意<sup>ヲ</sup>。於是<sup>ニ</sup>鹿群<sup>ノ</sup>主大衆<sup>ヲ</sup>差<sup>シ</sup>。  
次に各の當<sup>ニ</sup>一日<sup>ニ</sup>。是<sup>ニ</sup>提婆達多<sup>ノ</sup>鹿群<sup>ノ</sup>中有<sup>リ</sup>一<sup>ノ</sup>鹿<sup>ヲ</sup>。  
懷<sup>ニ</sup>子<sup>ヲ</sup>次<sup>ニ</sup>至<sup>リ</sup>應<sup>ニ</sup>送<sup>ル</sup>。來<sup>リ</sup>て白<sup>シ</sup>其の主<sup>ニ</sup>「我<sup>ノ</sup>身今日<sup>ニ</sup>當<sup>ニ</sup>送<sup>ル</sup>死<sup>ニ</sup>。而<sup>レ</sup>我<sup>ノ</sup>懷<sup>ニ</sup>子<sup>ヲ</sup>。子<sup>ノ</sup>非<sup>ズ</sup>次<sup>ニ</sup>也。乞<sup>フ</sup>垂<sup>ニ</sup>料理<sup>ヲ</sup>使<sup>ニ</sup>死者<sup>ノ</sup>得<sup>ル</sup>次<sup>ニ</sup>。生者<sup>ノ</sup>不<sup>レ</sup>惜<sup>シ</sup>。」  
命<sup>ヲ</sup>。次來<sup>ニ</sup>但<sup>ニ</sup>去<sup>リ</sup>。何<sup>レ</sup>得<sup>ル</sup>辭<sup>ヲ</sup>也。鹿母思惟<sup>ス</sup>。  
「我<sup>ノ</sup>王不<sup>レ</sup>仁<sup>ニ</sup>。不<sup>レ</sup>察<sup>シ</sup>我<sup>ノ</sup>辭<sup>ヲ</sup>。」

横<sup>(よこ)</sup>に見て憤怒して、不足<sup>(ふそく)</sup>告<sup>(つ)</sup>する也。即<sup>(すなはち)</sup>至<sup>(いた)</sup>「<sup>(りて)</sup>菩薩王の所<sup>(しよ)</sup>」以<sup>(もつて)</sup>て情<sup>(じやう)</sup>を具<sup>(ぐ)</sup>白<sup>(はく)</sup>す。王問<sup>(わうもん)</sup>「此<sup>(こ)</sup>の鹿<sup>(か)</sup>を、汝<sup>(なんぢ)</sup>が主<sup>(しゆ)</sup>何<sup>(なに)</sup>に言<sup>(い)</sup>ふ。」鹿<sup>(か)</sup>の白<sup>(はく)</sup>「我<sup>(われ)</sup>が主<sup>(しゆ)</sup>不<sup>(ふ)</sup>仁<sup>(にん)</sup>にあらず。不<sup>(ふ)</sup>して見<sup>(み)</sup>料<sup>(りやう)</sup>理<sup>(り)</sup>を而<sup>(しかうして)</sup>見<sup>(み)</sup>なり。憤怒<sup>(ふんぬ)</sup>を大王<sup>(だいわう)</sup>仁<sup>(にん)</sup>及<sup>(およ)</sup>び一切<sup>(いっけつ)</sup>に。敵<sup>(てき)</sup>に來<sup>(きたりて)</sup>て婦<sup>(ふ)</sup>命<sup>(めい)</sup>す。如<sup>(ごと)</sup>我<sup>(われ)</sup>今日<sup>(けふ)</sup>に天地<sup>(てんち)</sup>雖<sup>(しかうして)</sup>「曠<sup>(くわう)</sup>しく、無<sup>(な)</sup>し」所<sup>(ところ)</sup>控<sup>(こく)</sup>告<sup>(こく)</sup>「<sup>(い)</sup>菩薩<sup>(ぼさつ)</sup>思<sup>(おも)</sup>惟<sup>(ただ)</sup>す、<sup>(い)</sup>此<sup>(こ)</sup>れ甚<sup>(し)</sup>た可<sup>(た)</sup>レ怒<sup>(ど)</sup>む。若<sup>(し)</sup>我<sup>(われ)</sup>不<sup>(ふ)</sup>して理<sup>(り)</sup>にあらず、枉<sup>(かたがひ)</sup>殺<sup>(ころ)</sup>し其<sup>(その)</sup>の子<sup>(こ)</sup>を、若<sup>(し)</sup>非<sup>(ひ)</sup>ずを次<sup>(つぎ)</sup>に更<sup>(さら)</sup>に差<sup>(さ)</sup>す。次<sup>(つぎ)</sup>未<sup>(まだ)</sup>及<sup>(およ)</sup>び之<sup>(これ)</sup>。如<sup>(ごと)</sup>何<sup>(なん)</sup>可<sup>(た)</sup>レ違<sup>(ちが)</sup>ふ。唯<sup>(ただ)</sup>有<sup>(あ)</sup>リ我<sup>(われ)</sup>の心<sup>(こころ)</sup>當<sup>(あた)</sup>に代<sup>(しろ)</sup>ふ之<sup>(これ)</sup>に。」思<sup>(おも)</sup>ふ事<sup>(こと)</sup>を明<sup>(あきら)</sup>に定<sup>(さだ)</sup>まりて、即<sup>(すなはち)</sup>自<sup>(みづか)</sup>ら送<sup>(おく)</sup>して身<sup>(み)</sup>を、遣<sup>(はな)</sup>ふ鹿<sup>(か)</sup>母<sup>(ぼ)</sup>を還<sup>(かへ)</sup>す。「我<sup>(われ)</sup>今<sup>(いま)</sup>代<sup>(しろ)</sup>ふ汝<sup>(なんぢ)</sup>勿<sup>(なほ)</sup>、汝<sup>(なんぢ)</sup>勿<sup>(なほ)</sup>。」<sup>(い)</sup>鹿<sup>(か)</sup>王<sup>(わう)</sup>逕<sup>(てい)</sup>に到<sup>(いた)</sup>る王<sup>(わう)</sup>門<sup>(もん)</sup>に。衆<sup>(しゆ)</sup>人<sup>(にん)</sup>見<sup>(み)</sup>て之<sup>(これ)</sup>を、恠<sup>(あは)</sup>れしめて其<sup>(その)</sup>自<sup>(みづか)</sup>ら來<sup>(きたりて)</sup>る事<sup>(こと)</sup>を白<sup>(はく)</sup>す。王<sup>(わう)</sup>亦<sup>(また)</sup>恠<sup>(あは)</sup>れしめて之<sup>(これ)</sup>を而<sup>(しかうして)</sup>命<sup>(めい)</sup>令<sup>(しやう)</sup>前<sup>(まへ)</sup>に問<sup>(もん)</sup>ひて言<sup>(い)</sup>ふ「諸<sup>(しよ)</sup>の鹿<sup>(か)</sup>尽<sup>(つじん)</sup>きたりや。耶<sup>(や)</sup>。汝<sup>(なんぢ)</sup>何<sup>(なん)</sup>以<sup>(もつて)</sup>て來<sup>(きたりて)</sup>る。」鹿<sup>(か)</sup>王<sup>(わう)</sup>の言<sup>(い)</sup>ひ「大王<sup>(だいわう)</sup>、仁<sup>(にん)</sup>及<sup>(およ)</sup>び群<sup>(ぐん)</sup>鹿<sup>(か)</sup>に、人<sup>(ひと)</sup>とて無<sup>(な)</sup>し犯<sup>(か)</sup>す者<sup>(もの)</sup>。但<sup>(ただ)</sup>有<sup>(あ)</sup>リ滋<sup>(し)</sup>・茂<sup>(まう)</sup>、何<sup>(なん)</sup>ぞ有<sup>(あ)</sup>る時<sup>(とき)</sup>。我<sup>(われ)</sup>以<sup>(もつて)</sup>て異<sup>(い)</sup>部<sup>(ぶ)</sup>の群<sup>(ぐん)</sup>の中に、有<sup>(あ)</sup>リ鹿<sup>(か)</sup>の懷<sup>(くわい)</sup>る子<sup>(こ)</sup>を。以<sup>(もつて)</sup>て垂<sup>(し)</sup>産<sup>(さん)</sup>る身<sup>(み)</sup>當<sup>(あた)</sup>に、殖<sup>(しょく)</sup>割<sup>(かく)</sup>はレナからず。子<sup>(こ)</sup>亦<sup>(また)</sup>并<sup>(なら)</sup>に命<sup>(めい)</sup>ありと、婦<sup>(ふ)</sup>告<sup>(つ)</sup>す於<sup>(お)</sup>我<sup>(われ)</sup>。我<sup>(われ)</sup>以<sup>(もつて)</sup>て怒<sup>(ど)</sup>むとして之<sup>(これ)</sup>を、非<sup>(ひ)</sup>分<sup>(ぶん)</sup>に更<sup>(さら)</sup>に差<sup>(さ)</sup>すは、是<sup>(こゝろ)</sup>亦<sup>(また)</sup>不可<sup>(ふか)</sup>なり。若<sup>(し)</sup>婦<sup>(ふ)</sup>し而<sup>(しかうして)</sup>不<sup>(ふ)</sup>レは救<sup>(きう)</sup>は、無<sup>(な)</sup>レ異<sup>(い)</sup>。木<sup>(き)</sup>石<sup>(せき)</sup>に。是<sup>(こゝろ)</sup>の身<sup>(み)</sup>は不<sup>(ふ)</sup>レ久<sup>(きう)</sup>し。不<sup>(ふ)</sup>レ勉<sup>(めん)</sup>る死<sup>(し)</sup>。慈<sup>(じ)</sup>救<sup>(きう)</sup>は苦<sup>(く)</sup>厄<sup>(やく)</sup>を功<sup>(こう)</sup>徳<sup>(とく)</sup>無<sup>(む)</sup>量<sup>(りやう)</sup>をるべし。若<sup>(し)</sup>人<sup>(ひと)</sup>の無<sup>(な)</sup>し慈<sup>(じ)</sup>、与<sup>(よ)</sup>夫<sup>(そ)</sup>虎<sup>(こ)</sup>狼<sup>(らう)</sup>と亦<sup>(また)</sup>何<sup>(なん)</sup>以<sup>(もつて)</sup>て異<sup>(い)</sup>。王<sup>(わう)</sup>問<sup>(もん)</sup>「是<sup>(こゝろ)</sup>の言<sup>(い)</sup>を、即<sup>(すなはち)</sup>從<sup>(したが)</sup>坐<sup>(ざ)</sup>り起<sup>(た)</sup>りて説<sup>(せつ)</sup>し、偈<sup>(ぎ)</sup>を而<sup>(しかうして)</sup>言<sup>(い)</sup>ふ。」

「我<sup>(われ)</sup>レイン<sup>(いん)</sup>實<sup>(じつ)</sup>に是<sup>(こゝろ)</sup>畜<sup>(ちく)</sup>獸<sup>(じゆ)</sup>なり。名<sup>(な)</sup>つて曰<sup>(いは)</sup>人<sup>(にん)</sup>の頭<sup>(かぶ)</sup>鹿<sup>(か)</sup>といふし。

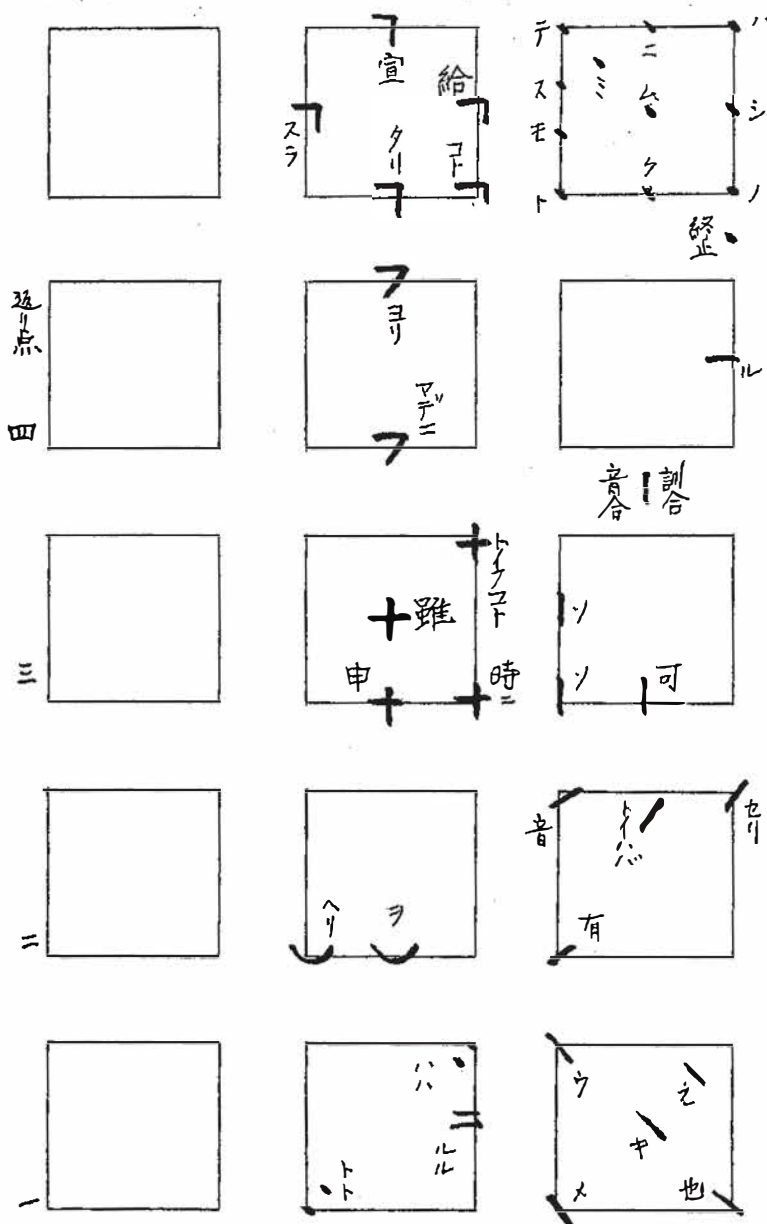
汝<sup>(なんぢ)</sup>雖<sup>(しかうして)</sup>是<sup>(こゝろ)</sup>鹿<sup>(か)</sup>の身<sup>(み)</sup>、名<sup>(な)</sup>つて爲<sup>(な)</sup>す鹿<sup>(か)</sup>の頭<sup>(かぶ)</sup>を人<sup>(ひと)</sup>と。以<sup>(もつて)</sup>て理<sup>(り)</sup>を而<sup>(しかうして)</sup>言<sup>(い)</sup>ふは之<sup>(これ)</sup>を、非<sup>(ひ)</sup>ず以<sup>(もつて)</sup>て形<sup>(かたち)</sup>爲<sup>(な)</sup>す人<sup>(にん)</sup>と。若<sup>(し)</sup>能<sup>(よ)</sup>く有<sup>(あ)</sup>る慈<sup>(じ)</sup>恵<sup>(ゑ)</sup>、雖<sup>(しかうして)</sup>獸<sup>(じゆ)</sup>なりと實<sup>(じつ)</sup>は是<sup>(こゝろ)</sup>人<sup>(にん)</sup>なり。我<sup>(われ)</sup>從<sup>(したが)</sup>今日<sup>(けふ)</sup>より始<sup>(はじ)</sup>めて、不<sup>(ふ)</sup>レ食<sup>(しょく)</sup>一切<sup>(いっけつ)</sup>の肉<sup>(にく)</sup>を。我<sup>(われ)</sup>以<sup>(もつて)</sup>て無<sup>(な)</sup>畏<sup>(ゐ)</sup>を施<sup>(せ)</sup>す。且<sup>(かつ)</sup>可<sup>(た)</sup>レ安<sup>(やす)</sup>く汝<sup>(なんぢ)</sup>意<sup>(い)</sup>を。」諸<sup>(しよ)</sup>の鹿<sup>(か)</sup>得<sup>(え)</sup>レ安<sup>(やす)</sup>みすることぞ、王<sup>(わう)</sup>得<sup>(え)</sup>レ仁<sup>(にん)</sup>信<sup>(しん)</sup>を。

(13—12—14—20)

備考 原典を訓読する場合には、次の約束に従つた。

- 1句読点は、原典に打たれてゐるもの他、理解を助けるために、私意によつて加へた。
- 2返点は、原典には用ゐられてゐないが、私意によつて補つた。
- 3ラコト点は平仮名で表した。
- 4仮名による訓は片仮名で表した。
- 5仮名に混へて用ゐる特殊な実字・略符号は、平仮名で表した。
- 6私意による補説は、平仮名を( )で包んで示した。
- 7濁点は、原典にはないが、文意の理解を助けるために、助詞・助動詞に限り、私意によつて加へた。
- 8加点点者の誤読や、不必要と思はれるラコト点や仮名は、「」で包んで示した。

石山寺本大智度論第三種点、ヲコト点図（第四群点、テニハル点系、貞観頃）



石山寺本大智度論第三種点・仮名字体・略符号表

	打	所	重	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
	丁	所	重	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
		如	人	キ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		如	人	キ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		心	フ	ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		心	フ	ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		多	下	エ	レ	エ	メ	ハ	ネ	テ	セ	ケ	エ
		上	下	エ	レ	エ	メ	ハ	ネ	テ	セ	ケ	エ
		五	フ	ヨ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
		五	フ	ヨ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ

## 二 解説

○ 復次、身の精進といふは、諸の勤苦を受くとも、終に魔解せ不。

「精進」は、大乘仏教では、修行のために、実践すべき徳目の一つで、中村元博士の『佛教語大辞典』には、「真実の道をたゆまず実践すること」と説明されてゐる。精進には、「身の精進」と「心の精進」とがあるが、今は、「身の精進」についての話で、どんなに辛くても、止めたり怠けたりしてはならないと言ふ教へで、その一例として、「鹿王」の話が語られるのである。

○ 説くが如し、婆羅奈国の梵摩達王、林中に遊獵して、二つの鹿の群を見つ。群に各の主有り。一つの主に、五百の群鹿あり。一つの主は、身、七つの宝の色なり。是れ釈迦文菩薩なり。一つの主は、是れ提婆達多なり。

印度の婆羅奈国に、梵摩達王と言ふ王様がゐた。領地の中に広い林があつて、鹿が沢山生息してゐた。鹿は五百頭づつ二つのグループに分かれてゐて、それぞれに統率者がゐた。一つのグループの統率者は、七宝（金・銀・瑠璃・波瑠（水晶・砗磲（珊瑚）・赤珠・碼瑙（エメラルド））色をした鹿で、これは釈迦牟尼であつた。佛教では、生きとし生けるものは、「輪廻」と言つて、何度でも生まれ変わると信じられてゐた

から、現世の釈迦牟尼が、前世では鹿で、しかも、五百頭の鹿の統率者であつたと言ふ想定は、古代印度の人たちには、素直に受け入れられたはずである。もう一つのグループの統率者は提婆達多であつた。（現世の提婆達多は、釈迦牟尼の従弟であるが、性悪で、常に釈迦牟尼の反対側に立つて、悪役を演ずる。前世で五百頭の鹿の統率者であっても、性悪は変はらない。）梵摩達王は、狩りをしてゐて、この二つのグループを見つけた。

○ 菩薩の鹿王イ、入王の、大衆をして其の部党を殺すを見て、大悲心を起こして、逕に王の前に到る。王人競ひて射るに、矢飛ぶこと雨の如し。王、此の鹿の直に進み趣きて、已に忌み憚る所無きを見て、諸々の従人に勅すらく、「汝が弓箭を擱めよ。其の来意を断すること得ること無くあれ。」とのたまふ。

「鹿王イ」のイは、話し手が重要と思ふ語に添へて、聞き手の注意を引くために用ゐる特示強調の助詞である。奈良時代には、盛んに用ゐられたが、平安時代になると、訓点資料以外では用ゐられなくなつた。主語に添へて用ゐられることが多いために、主格助詞として処理されることがある。現代口語のアルイハのイに名残を留めてゐる。（ある人は）「あるものは」の主語から、「ある場合には」の接続詞に転化した。「大衆をして」は、文法的には「大衆の」と読んで、「王の家来たちが」と解すべきであるが、「王が大衆を使用して」

の意味にとつたのであらうか。「飛矢如雨」は、文法的には、「矢を飛ばすこと」と読むべきである。「已」のステニは、全くの意味である。「全々意に解しないで（問題にしないで）、真つ直ぐにやってくるのを見て」の意。得ること無くあれ。」は禁止。「鹿王を射殺してしまつては、鹿王が何しにやつて来たのか、分からなくなつてしまふ。鹿王の来意を断ち切つてはならない。」の意。

○ 鹿王既に至りて、跪ヒツきて人王に白ししく、「君、嬉遊逸楽の小事を以ての故に、群鹿一時に皆死の苦を受く。若し供・膳ぜんしたてまつらむには、当に自ら次々に差して、日に一つの鹿を送りて、以て王厨に供へたてまつらむ。」とまうす。王、「其の言善なり。其の意の如くせよ」と聴きしたまふ。

「白ししく」は「まうし・し・く」で、「まうし」は、動詞「まうす」の連用形「し」は過去の助動詞「き」の連体形、「く」は、引用句を導く接尾語、「言つたことは」「言つたのには」の意。鹿王は梵摩達王に一つの提案をした。「王様は狩がお好きで、鹿狩りをなさいますが、その度に多くの鹿がいっぺんに死にます。もし王様の食膳にお供へするだけであれば、狩をなさなくても、私どもの方で、順番を決めて、一日に二頭づつ鹿をお届けいたしましょう。」と申し上げた。「供・膳」の右に「上也」の注がある。タテマツルとよんだものと思はれるが、よく分らない。大東出版社の『国訳一切

経』には、「若し以て膳に供するならば」と読んでゐる。「差次」を、大修館書店の『大漢和辞典』に、「(史記、商君伝)から「明尊卑爵秩等級、各以差次」を、(漢書、高后紀)から「差次列侯功」を引いて、「①順序に従つて等差をつける。」と説く。大東出版社の『国訳一切経』には、「次を差して」と読んでゐるが、本点の場合、「次」には二のヲコト点があつて、「次てに」と読んでゐることは確かである。「順序に差等をつける」すなはち、「順番を決める」意味に理解した。「王、其の言善なり。其の意の如くせよと聴したまふ。」この読み方は間違つてゐる。ここは、会話でなくて、地の文である。「王、其の言を善よみし、其の意の如くせむことを聴したまふ。」と読むべきである。「聴す」は、聞きとどけること。

○ 是に、二つの鹿群の主、大集して、次ぎてに差して、各の一日に當つ。是に、提婆達多の鹿群の中に、一つの鹿有り。子を懐なみて、次ぎて至りて、送らるべきあり。

二つの鹿のグループの主は、みんなを集めて、提案の内容を説明し、順番を決めて、王様の一日の食料に当てることにした。「鹿有り」「送らるべきあり」と、アリを二度読んだのはよくない。「鹿群の中に、一つの鹿の、子を懐めるに、次ぎて至りて、送らるべき有り。」と読むべきである。順番に当たつて、王様の厨房に送られることになつてゐた鹿が懐妊



來たりて其の王に白ししく、「我が身、今日に、死に送らるるに当たれり。而るに、我れ子を懷めり。子は次ぎてに非ず。乞フ、料理を垂れて、死者に次ぎてを得、生者をは濫さずあらしめたまへ。」とまうす。

「子は次ぎてに非ず」は、「お腹の子供は、母親の順番とは無関係で、死に送られる順番になつてはゐない。」と言ふこと。「料理」は、中村元博士の「佛教語大辞典」に、「とりはからひ。処理する。また道理を考えること。」とあり、「料理を垂れて」は、「善処して下さつて」の意。「死者に次ぎてを得、生者をは濫さずあらしめたまへ。」は、「死者に適當な順番を与へ、生きる者を混乱させないで下さい。」の意。

○鹿王怒りて言ひしく、「誰かも命を惜しまずあらむ。次ぎて来たならば、但だ去け。何ぞ辭すること得る。」といふ。鹿母思ひ惟すらく、「我が王、仁にあらず。理を以て恕さず、我が辭を察せず、横さまに見て、腹怒して、告するに足らず。」(一〇)。

「何を辞するこゝと得る。」は、「なんで断ることができようか」。「理を以て恕さず」は、「道理に従つて寛大に取り扱ふことをしない。」の意味。「横さまに見て、瞋怒しては」は意味不明。「見」は動詞ではなく、尊敬の助動詞で、「横さまに瞋怒せられて」と読むべきである。「不当なお叱りを受けて」の意味。「見」には助動詞として受身と尊敬との用法があり

尊敬の場合にも、ル・ラルと読んだところから、ル・ラルが受身の他に、尊敬を表す助動詞に変化した。漢文訓読文にあつては、尊敬のル・ラルは、「見」を媒介として、受身から転成したのである。他の場所では、「見」を正しく尊敬の助動詞に読んだ例もあるから、加点者はそのことを知つてゐたはずであるが、なぜかここでは間違つて、動詞のミルに読んでしまつた。

○即ち、菩薩王の所に至りて、情を以て具に白す。王、此の鹿を問ひしく、「汝が主は何かに言ふ」と。鹿の白ししく、「我が主は仁にあらず。料理を見ずして、瞋怒を見たり。大王は、仁一切に及びたまふ。かるがゆゑに、來たりて燔命す。如我れ今日に、天地広しと雖も慙き告ぐる所無し。」と。

「故に」をユエニと読むのは、平安中期以後の読み方で初期では、カルガユエニ、または、ソユエニと読む。「帰命」は中村元博士の『佛教語大辞典』に、「①いのちをささげて。心からのまこととをささげる。たのみたてまつる。自己の身命をさし出して仏に帰趣すること。帰依。」とある。「貴方をお頼みます。」「貴方におすがりします。」意。「如」にマを送つてゐるのは、イマと読む。「如」をイマと読むのには、「現在」の意味と、例を挙げて説明するのと、二つの用法があるが、ここでは「現在」の意で、「今日只今」の意味に用ゐられてゐる。「控き告ぐる」は訴へ出ること。



○ 菩薩思惟すらく、「此レ甚だ慙れむ可し。若し我れ理にあらずして、其の子を枉殺し、若し次ぎてに非又を更に差さば、次ぎて之に及ばじ。如・何ぞ遣る可き。唯し我のみ有り。當に之に代はらむ。」と。之を思すること定まりて、即ち自ら身を送して、鹿母を遣らしむ。「我、今汝に代はらむ。汝、憂ふこと勿。」とのたまふ。

「枉殺」は、殺すべき理由がないのに、不当に殺すこと。「次ぎて之に及ばじ」の意味が分からない。「自ら身を送して」は、「わが身を差し出すことに決めて」の意味のはずであるが、この読み方でいいのだろうか。「憂ふこと勿。」は「心配するな」と言ふ禁止。禁止の助詞ナは、一般には活用語の終止形に付くが、漢文訓読文では、活用語との間に、コトを挟んで、ーコト・ナと言った。

○ 鹿王、王門に逕到る。衆人之を見て、其の自ら来れるを恠しびて、事を以て王に白す。王亦た之を恠しびて、命じて前ま令め、問ひて言はく、「諸々の鹿は尽きたりや。汝何を以てぞ来たりし。」と。鹿王の言ひしく、「大王、仁を群鹿に及ぼすに人として犯する者無し。但だ滋・茂きことのみに有り。何ぞ尽くる時有らむ。我レ異部の群の中に一つの鹿の子を懐める有り。子垂・産まるべきイ、身当に刳割ハレナむとす。子亦た并せて命あり・と我に帰告す。我（れ）之を慰むとして、非分に更に差すは、是れ亦た不可なり。若し帰して救はずば、木石に異な

ること無けむ。是の身は久しくあらじ。死を勉るまじ。苦厄を慈悲せば、功德無量なるべし、若し人の慈悲無きは、夫レ虎狼と亦た以て何ぞ異ならむ」といふ。

「逕到る」は、「真つ直ぐに到達する」こと。「但だ滋・茂きことのみに有り。」は、「滋き」は、繁茂する意味のク活用形容詞の連体形。「鹿は増える一方です。」の意。「いまい産まるべきイ」は、「いま將に産まれようとするのが」の意。「如」をイマと読むのと、「垂」をイマイマと読むのとは、私が見つけた古訓で、初期の訓点資料によく出てくる。「産まるべきイ」のイは、「鹿王イ」のイと同じで、「産まるべき」を強調してゐる。「産まれさうなのが、それが」といった言ひ方である。「子亦た并せて命あり」は意味不明。「我レ」の下「以」と、「子」の上「以」は意味不明。「非分に更に差す」は、「無理に代りを差し出す」こと。「勉」をマヌガルと読むのは、同期の資料に例があり、

「知<sup>りて</sup>有<sup>二</sup>憂<sup>（こころを）</sup>苦<sup>（こころを）</sup>、而<sup>（と）</sup>自<sup>（ら）</sup>勉<sup>（む）</sup>策<sup>（マシロ）</sup>。」（石山寺本大方広佛華嚴經平安初期点 六八 19/4-6）。

中期の資料にも例がある。

「如来・……・濟<sup>（ひいて）</sup>我<sup>（が）</sup>苦<sup>（き）</sup>、而<sup>（と）</sup>勉<sup>（む）</sup>。」（石山寺本法華義疏長保点 五 4/27）マヌカラはマヌカラの誤記。

「夫」のソレはカノと読むべきである。「夫」をソレと読む

のは、文の初めに置いて、感動詞のやうに読む場合に限る。

○王、是の言を聞こしめして、即ち坐より起ちて、偈を説きて言ひしく、

我レイシ実にはれ畜獸なり。名づけて人の頭なる鹿といふべし。

汝は是レ鹿の身なりと雖も、名づけて鹿の頭なる人と為べし。

理を以て之を言はば、形を以て人とは為す。

若し能く慈恵有るは、獸なりと雖も、実は是れ人なり。

我れ今日より始めて、一切の肉を食はじ。

我れ無畏を以て施す。且く汝が意を安くす可し・といふ。

諸々の鹿は安みすることを得、王は仁信を得き。と。

「我イシ」のイは、「鹿王イ」「産まるべきイ」のイと同じであるが、それに更に強めの助詞シを添へて、二重に強調してゐる。現代口語で言へば、「自分こそは」と言ふところである。全文を口語訳して見る。

「私こそは実に獸だ。人間の頭をした鹿と言ふべきだ。

お前は鹿の身だけれども、鹿の頭をした人間と言ふべきだ。

ものの道理からすれば、形の違ひで人間とはしない。

獸でも、慈恵の心の有るものは、形は獸であつても、実態は人間である。

(お前から好い話を聞かせてもらった。)

私は今日からさき、一切の肉を食はないことにする。

私は皆を怖がらせるやうなことはしない。お前は安心してよい。」  
梵摩達王の決意によつて、鹿たちは命が助かつて安心するし、王は鹿に情けをかけて、信頼を得ることができた。

と言ふ話である。

鹿王物語は、釈迦牟尼の前世の話であるから、現世からすれば過去の話である。佛典では、過去の話をする場合は、過去の助動詞キを用ゐる。途中では活用語の原形や完了の助動詞ツ・ヌを用ゐることがあつても、初めと終わりとは、必ずキを用ゐるのが古用である。しかるに、本点(本文に加えられた訓点)の場合は、「二つの鹿の群を見つ」で始まつて、「王は仁信を得き」で終はつてゐる。また、イハク、オモハク等で引用句を導く場合、イハク・オモハクにはトイフ・トオモフで、イヒシク・オモヒシクにはトイヒキ・トオモヒキで、イハマク・オモハマクにはトイハム・トオモハムで受けて、前後時制を合はせるのが古用である。しかるに、本点の場合、「勅(す)ラク……と・のたまふ。」はよいが、「跪きて人王に白ししく……王厨に供へたてまつらむと・まうす。」「来たりて其の主白ししく……濫さずあらしめたまへと・まうす。」「鹿王怒りて言ひしく……辞すること得ると・いふ」「鹿王の言ひしく……何ぞ異ならむと・いふ。」「偈を説きて言ひしく……汝が意を安くす可しと・いふ」等は、過去に対して現在をもつて応じてゐる。前後呼応の乱

れが多いのは、第一種点に比べて、時代が下つてゐるせゐであらうか。もつとも、第三種点がすべてさうだと言ふわけではない。例へば、巻第一〇の「優婆塞」の物語では、「如<sup>じ</sup>佛般涅槃<sup>びんぱん</sup>の後一百歳<sup>ひゃくさい</sup>に有<sup>あり</sup>」の比丘<sup>びくし</sup>。名<sup>な</sup>は優婆塞<sup>うぱさい</sup>といひ、」で始まつて、「優婆塞聞<sup>うぱさいきこ</sup>」は是<sup>こゝ</sup>の語<sup>ことば</sup>、大<sup>おほ</sup>き自<sup>みづか</sup>ら慚愧<sup>しんき</sup>」で終はつてゐる。また、「譬如<sup>ごと</sup>」に引用された「釈迦無文尼佛<sup>しやくかむぶんにふつ</sup>」の物語では、「先世<sup>せんせい</sup>に留<sup>とど</sup>ま<sup>り</sup>買客<sup>かひきゃく</sup>の主<sup>しゅ</sup>」と、將<sup>まさ</sup>に諸<sup>しよ</sup>の買人<sup>かひにん</sup>」を、入<sup>い</sup>りな<sup>ら</sup>ま<sup>る</sup>嶮難<sup>けんなん</sup>の処<sup>ところ</sup>」で始まつて、「放<sup>はな</sup>れ汝<sup>なんぢ</sup>を令<sup>めづ</sup>てヒシガ去<sup>さ</sup>」で終はつてゐる。

この物語は、鹿の世界の話ではあるが、人間世界の問題としても、考へさせられることの多い話である。現代社会に例をとれば、役所でも、会社でも、上司たるものは、部下に問題が起きて、相談を受けたら、よく話を聞いて、解決策を考へてやる。次第によつては、部下の責任を、上司が代はつてとつてやる、其れぐらゐの思ひやりと覚悟が必要だ、と言ふわけである。

最後に、「三宝絵詞」について、簡単に触れておかう。上述したのと同じ内容の話が、「三宝絵詞」にも収められてゐる。「三宝絵詞」は、平安時代中期の永観二年（八九四）に、源為憲が、冷泉天皇の第二皇女、尊子内親王の為に書いて差し上げた本で、既にご出家になつてゐた内親王に、佛法僧の三宝について、お話し申し上げ、「貴き御心ばへをも勵まし、しづかなる御心をもお慰め」しようとしたものである。エコトバと言ふのは、絵画と文章

との両方からできてゐたからである。鹿王の話は、「上、仏法」の九番目に出てくる。作者は「智度論」とか「大論」とか言つて、「大智度論」を盛んに引用してゐるが、「鹿王」の話については、なぜか「大智度論」を挙げないで、「六度集經にみえたり」と言つてゐる。訓読文に比べて文章が軟らかいのは、「六度集經」を解説した文章のままでなく、話の筋を一往頭に入れた上で、一般向けに、自分の使ひ慣れた文体で書き直したからだと思はれる。

最後に、紹介しておきたい本がある。三枝充恵博士の「大智度論物語」（一九七三・一九七七、レグレス文庫）である。二冊出てゐるが、今はどちらも絶版になつて、手に入らない。国会図書館にでも頼めば、コピーしてもらへるかもしれない。三枝博士は、東大の哲学科のご出身で、ドイツ留学中に、「大智度論」の研究で、ドイツから博士の学位を受けられた学者である。「大智度論」研究の専門家である。その三枝博士が「大智度論」の中の説話を集めて、分かりやすく口語訳されたものである。原文と比べて見ると、原文に忠実に訳してある。しかし、残念なことに、本稿で紹介した鹿王の物語は入つてゐない。三冊目が出たら、入つたかもしれないが、健康上の理由から、お出来にならなかつたやうである。

備考 本稿は、平成十八年十一月九日、岡山市ルネスホールで開かれた、旧制松江高等学校同窓会岡山支部主催の「大坪先生の講義を聴く会」で講演をした原稿に加筆したものである。

（おおつば へいじ 岡山大学名誉教授）